

21998A0812(01)

1998.8.12.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

L 225/5

## MEGÁLLAPODÁS

### egy ukrajnai tudományos és technológiai központ létrehozásáról

KANADA, SVÉDORSZÁG, UKRAJNA ÉS AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK,

újílag megerősítve annak szükségszerűségét, hogy megakadályozzák a tömegpusztító – nukleáris, vegyi és biológiai – fegyverekkel kapcsolatos technológia és szaktudás elterjedését;

tudomásul véve az egykori Szovjetunió államaiban a jelenlegi kritikus időszakot, amelynek során a piacgazdaságra való áttérés, a leszerelési folyamat előrehaladása, valamint a katonai célú ipari-technikai potenciál békés célokra történő átalakítása zajlik;

felismerve ebben az összefüggésben egy olyan tudományos és technológiai központ létrehozásának szükségességét Ukrajnában, amely csökkentené az ilyen elterjedéshez vezető tevékenységekben való részvétel ösztönzőit úgy, hogy Ukrajnában és, szükség esetén, az egykori Szovjetunió egyéb államaiban támogatja és segíti a fegyverek kifejlesztésével foglalkozó tudósok és mérnökök békés célokért kifejtett tevékenységét;

válaszolva azon szükségletre, hogy a központ, projektjei és tevékenységei segítségével, hozzájáruljon az egykori Szovjetunió államaiban a piacgazdaságra való áttéréshez, valamint támogassa a békés célok érdekében történő kutatást és fejlesztést;

azzal az óhajjal, hogy a központ projektjei ösztönzést és támogatást biztosítsanak a részvevő tudósoknak és mérnököknek a hosszú távú karrierlehetőségek megteremtése terén, ami megerősíti Ukrajna tudományos kutatási és fejlesztési képességét; és

annak tudatában, hogy a központ sikeréhez a kormányoktól, alapítványoktól, felsőoktatási és tudományos intézetektől, valamint más, kormányközi és nem kormányzati szervezetektől komoly támogatásra van szükség,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

#### I. cikk

Kormányközi szervezetként létrejön egy ukrajnai Nemzetközi Tudományos és Technológiai Központ, (a továbbiakban: a központ). Mindegyik fél a saját területén támogatja a központ tevékenységét. Céljai elérése érdekében a központ, a felek törvényeivel és rendeleteivel összhangban, rendelkezik azzal a jogképességgel, hogy szerződhet, ingó és ingatlan vagyont szerezhethet vagy elidegeníthet, és bíróság előtt eljárhat, vagy ezen eljárásokban alperesként részt vehet.

#### II. cikk

(A) A központ kidolgozza, jóváhagyja, finanszírozza és felügyeli a békés célú tudományos és technológiai projekteket, amelyeket elsősorban Ukrajna területén, illetve az egykori Szovjetunió más államai területén – amennyiben ez utóbbiak ebben érdekeltek – található intézményekben és létesítményekben hajtanak végre.

#### (B) A központ céljai a következők:

- i. Ukrajnában, valamint az egykori Szovjetunió más államaiban, amennyiben ez utóbbiak ebben érdekeltek, a fegyverek kifejlesztésével foglalkozó tudósok és mérnökök részére, különösen azok részére, akik tömegpusztító fegyverekkel vagy rakétaindító rendszerekkel kapcsolatos tudással és tapasztalattal rendelkeznek, annak a lehetőségnek a megteremtése, hogy tehetségüket békés tevékenységekre fordíthassák, és
- ii. projekteken és tevékenységeken keresztül a következőkhöz történő hozzájárulás: nemzeti és nemzetközi műszaki problémák megoldása, továbbá olyan tágabb célok elérése, mint a polgári szükségletekre válaszoló piacgazdaságra való áttérés ösztönzése, az alap- és az alkalmazott kutatás, valamint a technológia fejlesztésének támogatása, többek között a környezetvédelem, az energiatermelés és a nukleáris biztonság terén, illetve az atomreaktorokban bekövetkezett balesetek következményeinek helyrehozása, valamint az Ukrajnában és az egykori Szovjetunió államaiban élő tudósoknak a nemzetközi tudományos közösségbe történő további bevonásának támogatása.

#### III. cikk

A központ, céljai elérése érdekében, a következőkre jogosult:

- i. e megállapodás II. cikkével összhangban a tudományos és technológiai projektek előmozdítása és támogatása anyagi vagy más eszközökkel;
- ii. e megállapodás VIII. cikkével összhangban a központ projektjeinek felügyelete és pénzügyi ellenőrzése;
- iii. a projektek előmozdítása, a javaslatok ösztönzése és a szélesebb nemzetközi részvétel érdekében történő megfelelő információterjesztés;
- iv. a kormányokkal, kormányközi szervezetekkel és nem kormányzati szervezetekkel (amelyek e megállapodás alkalmazásában magukba foglalják a magánszektor is), illetve programokkal történő együttműködés szükséges formáinak meghatározása;
- v. kormányoktól, kormányközi szervezetektől és nem kormányzati szervezetektől kapott pénzeszközök vagy adományok fogadása;
- vi. adott esetben fiókirodák alapítása, és
- vii. a felek mindegyike által elfogadott egyéb tevékenységekben való részvétel.

#### IV. cikk

(A) A központ igazgatótanáccsal és titkársággal rendelkezik, amely ügyvezető igazgatóból, az ügyvezető igazgató helyetteséből és egyéb szükséges alkalmazottakból áll, a központ alapszabályával összhangban.

(B) Az igazgatótanács a következőkért felelős:

- i. a központ politikájának és saját eljárási szabályzatának meghatározása;
- ii. a titkárság részére általános irányvonalak és útmutatás biztosítása;
- iii. a központ működési költségvetésének elfogadása;
- iv. a központ pénzügyeinek és egyéb ügyeinek irányítása, beleértve a központ költségvetésének előkészítésére vonatkozó eljárások elfogadását, az elszámolások elkészítését és azok ellenőrzését;
- v. a projektjóváhagyás általános kritériumainak és prioritásainak megfogalmazása;
- vi. a VI. cikkel összhangban a projektek jóváhagyása;
- vii. az alapszabály és más szükséges végrehajtó rendelkezések elfogadása; és
- viii. e megállapodás által meghatározott, illetve e megállapodás végrehajtásához szükséges egyéb feladatok ellátása.

Az igazgatótanács határozataihoz a testületben részt vevő valamennyi fél közötti konszenzusra van szükség, az V. cikkben meghatározott feltételekre is tekintettel, kivéve, ha e megállapodás másképp rendelkezik.

(C) Az aláíró felek mindegyike egy szavazattal képviselteti magát az igazgatótanácsban. E megállapodás hatálybalépését követő 7 napon belül mindegyikük kinevez egy képviselőt az igazgatótanácsba.

(D) Az igazgatótanács elfogadja az alapszabályt e megállapodás végrehajtására. Az alapszabály meghatározza a következőket:

- i. a titkárság felépítése;
- ii. a projektek kiválasztásának, kidolgozásának, jóváhagyásának, finanszírozásának, végrehajtásának és felügyeletének folyamata;
- iii. az a folyamat, amelynek során az ügyvezető igazgató a javasolt projektekkel kapcsolatban tudományos és egyéb szükséges szakmai tanácsokban részesül, közvetlenül a nemzetközi szakértőktől;
- iv. a központ költségvetésének előkészítésére vonatkozó eljárás, az elszámolások elkészítése és azok ellenőrzése;
- v. a központ projektjeiből származó szellemi tulajdonjogra és a projekteredmények terjesztésére vonatkozó megfelelő irányvonalak;
- vi. a kormányok, kormányközi szervezetek és nem kormányzati szervezetek a központ projektjeiben való részvételére irányadó eljárások;
- vii. e megállapodás lejártakor vagy egy fél visszalépésekor a központ tulajdonának felosztására vonatkozó eljárás;
- viii. személyzeti politika; és
- ix. e megállapodás végrehajtásához szükséges egyéb rendelkezések.

#### V. cikk

Az igazgatótanács rendelkezik mérlegelési joggal és kizárólagos hatáskörrel ahhoz, hogy kibővítsé tagságát azon felek által kijelölt képviselőkre, akik csatlakoznak e megállapodáshoz, olyan feltételekkel, amelyeket az igazgatótanács határoz meg. Az igazgatótanácsban nem képviselt feleket és kormányközi és nem kormányzati szervezeteket meghívhatják a testület tanácskozásain való részvételre, szavazati jogot nem biztosító minőségben.

#### VI. cikk

Minden, az igazgatótanács által történő jóváhagyásra benyújtott projektet azon állam vagy államok írásos hozzájárulása kíséri, ahol a munkát végezni fogják. Ezen állam(ok) előzetes beleegyezése mellett a projekt jóváhagyásához szükség van az igazgatótanácsban részt vevő azon felek közötti konszenzusra, amelyek nem azonosak a II. cikk (A) bekezdése szerint a projekt keretében támogatható államokkal. (Az ilyen konszenzusra az V. cikkben meghatározott feltételek szerint kerül sor).

## VII. cikk

(A) Az igazgatótanács által jóváhagyott projekteket a központ vagy a kormányok, kormányközi szervezetek vagy nem kormányzati szervezetek finanszírozhatják, illetve támogathatják, akár közvetlenül, akár a központon keresztül. A jóváhagyott projektek ilyen finanszírozásának vagy támogatásának szabályait azok határozzák meg, akik azt biztosítják; e szabályok összhangban vannak e megállapodással.

(B) A felek igazgatótanácsban lévő képviselői, valamint a központ titkárságának személyzete nem támogatható projekttámogatás keretében, és közvetlenül nem tehet szert haszonra semmilyen projekttámogatásból.

## VIII. cikk

(A) A központ a következő jogokkal rendelkezik Ukrajna vagy az egykori Szovjetunió más olyan államai területén, amelyek csatlakoznak e megállapodáshoz:

- i. annak értesítését követően, vagy a projektről szóló megállapodásban meghatározott időpontokban is a központ projektjeinek részét képező tevékenységek, anyagok, felszerelés, pénzeszköz-felhasználás, továbbá a projektekkel kapcsolatos szolgáltatások és pénzeszköz-felhasználás helyszíni vizsgálata;
- ii. annak kérésére a központ projekttevékenységeivel és pénzeszközei felhasználásával kapcsolatos bármely információ, beleértve az összefoglalók és a dokumentáció vizsgálata és ellenőrzése, függetlenül attól, hogy ezen összefoglalók és dokumentáció hol található, azon időszak alatt, amíg a központ a finanszírozást biztosítja, illetve a projektről szóló megállapodásban meghatározott időpontig.

A VI. cikk által előírt írásos hozzájárulás magában foglalja – mind az egykori Szovjetunió olyan állama részéről, ahol a munkát elvégzik, mind a kedvezményezett intézet részéről – azon beleegyezést, hogy biztosítja majd az e bekezdésben előírt projektellenőrzést és a projektek felügyeletét lehetővé tevő hozzáférést a központ részére.

(B) Az igazgatótanácsban képviselt bármely fél rendelkezik az (A) bekezdésben említett jogokkal; ezeket a központ koordinálja, tekintettel azon projektekre, amelyeket az említett fél akár közvetlenül, akár a központon keresztül részben vagy teljesen finanszíroz.

(C) Amennyiben azt állapítják meg, hogy egy projekt feltételeit nem tartották be, úgy a központ vagy a finanszírozó kormány vagy szervezet, miután értesítette az igazgatótanácsot az okokról, befejezheti a projektet, és – a projektről szóló megállapodás feltételeivel összhangban – megteheti a szükséges lépéseket.

## IX. cikk

(A) A központ székhelye Ukrajnában található.

(B) Az ukrán kormány által a központ részére nyújtott anyagi támogatás magában foglalja egy használatra alkalmas létesítmény saját költségen történő biztosítását, annak fenntartását, közüzemi költségei és biztonsága biztosítását.

(C) Ukrajnában a központ jogi személy státusszal rendelkezik, és e minőségében szerződhet, ingó és ingatlan vagyont szerezhethet vagy elidegeníthet, és bíróság előtt eljárhat, illetve ezen eljárásokban alperesként részt vehet.

## X. cikk

Ukrajna kormánya biztosítja, hogy:

- i. a) a központ vagy bármely fiókirodája pénzeszközei és tulajdona, az Ukrajnában bankokban tartott pénzeszközökből származó kamatozatot is beleértve, mentesülnek az ukrán kormány és területi önkormányzatai által kivetett adók és egyéb díjak alól;
- b) a központtal és annak projektjeivel és tevékenységével kapcsolatban biztosított vagy használt áruk, felszerelés és egyéb tulajdon importálható, exportálható vagy felhasználható Ukrajnában minden díjtól, illetéktől, vámtól, illetve behozatalra kivetett adótól, továbbá Ukrajna által kivetett egyéb hasonló adótól és díjtól mentesen. Az e bekezdés szerinti mentességek megszerzése érdekében az árukat, felszerelést és egyéb tulajdont meg kell határozni a projektről szóló megállapodásban, vagy az ügyvezető igazgató igazolja, hogy azokat a központban vagy a központ projektjei keretében használják. Az ilyen igazolásra vonatkozó eljárást az alapszabályban kell leírni;
- c) olyan pénzeszközök, amelyeket a központ projektjeivel és tevékenységeivel kapcsolatosan természetes személyek vagy jogi személyek részére biztosítanak, az ukrán tudományos szervezeteket vagy tudósokat és szakértőket is beleértve, mentesülnek az ukrán kormány és területi önkormányzatai által kivetett adók vagy egyéb díjak alól;
- ii. a) a központ, a kormányok, a kormányközi szervezetek és a nem kormányzati szervezetek rendelkeznek azzal a joggal, hogy a központtal és annak projektjeivel és tevékenységeivel kapcsolatos, nem ukrán pénznemben tartott pénzeszközöket korlátozás nélkül behozhassák vagy kivihessék Ukrajnába, illetve Ukrajnából; azonban mindegyikük csak olyan összegek mozgatásának jogával rendelkezik, amelyek nem haladják meg az általuk Ukrajnába behozott teljes összeget;
- b) a központ és projektjeinek és tevékenységeinek finanszírozása érdekében a központ jogosult saját nevében, valamint az a) pontban említett jogi személyek nevében külföldi valutát eladni Ukrajna belső valutapiacán.

## XI. cikk

(A) A felek szorosan együttműködnek annak érdekében, hogy a bírósági eljárások és követelések rendezését e cikknek megfelelően elősegítsék.

(B) Ellentétes megállapodás hiányában, Ukrajna kormánya – a központ tevékenységének végrehajtása során a központ vagy annak alkalmazottai cselekménye vagy mulasztása által eredményezett, ukrán állampolgárok vagy szervezetek által indított bírósági eljárások és az általuk érvényesített, nem szerződésből eredő követelések tekintetében – a következőképpen jár el:

- i. nem indít semmilyen bírósági eljárást a központ és alkalmazottai ellen;
- ii. vállalja a felelősséget a fent említettek által a központ és alkalmazottai ellen indított bírósági eljárásokban és a velük szemben érvényesített követelések tekintetében;
- iii. mentesíti a központot és annak alkalmazottait a felelősség alól az ii. pontban említett bírósági eljárások és követelések tekintetében.

(C) E cikk rendelkezései nem akadályozzák az alkalmazandó nemzetközi megállapodások vagy bármely állam nemzeti joga szerinti kártalanítást vagy kártérítést.

(D) A (B) bekezdés nem tartalmaz olyan rendelkezést, amely megakadályozná az ukrán állampolgárok elleni bírósági eljárásokat, vagy a velük szemben támasztott követelések érvényesítését.

## XII. cikk

(A) Az Egyesült Államok, Kanada és Svédország kormányzatának olyan személyzete részére, amely a központtal vagy annak projektjeivel vagy tevékenységével kapcsolatban Ukrajnában tartózkodik, Ukrajna kormánya olyan jogállást biztosít, amely megegyezik a diplomáciai kapcsolatokról szóló 1961. április 18-i bécsi egyezményben az igazgatási és műszaki személyzet részére biztosított jogállással.

(B) Ukrajna kormánya olyan kiváltságokat és mentességeket biztosít a központ személyzete részére, amelyekben általában a nemzetközi szervezetek tisztviselői részesülnek, nevezetesen:

- i. mentesség az őrizetbevétel, a letartóztatás és a jogi eljárások alól, beleértve a büntügyi, polgári és közigazgatási joghatóságot, az általuk elmondottakra vagy leírtakra, illetve a szolgálatuk teljesítése során elkövetett cselekményekre tekintettel;
- ii. mentesség a központ tevékenységeiből származó jövedelemre vonatkozó, minden fajta jövedelemadó, társadalombiztosítási járulék vagy egyéb adó, vámok és egyéb díjak alól, kivéve azokat, amelyeket a termékek vagy a szolgáltatások ára általában tartalmaz;

iii. a társadalombiztosítási rendelkezések, a bevándorlásra vonatkozó korlátozások és a külföldiek bejelentkezési kötelezettsége alóli mentesség, és

iv. hivatalba lépésük idején bútoraik és személyes ingóságai behozatalának a joga, minden ukrán díjtól, illetéktől, vámtól, behozatalra kivetett adótól és egyéb hasonló adótól vagy díjtól mentesen.

(C) Ukrajna kormánya az e cikk (A) és (B) bekezdésében említett kiváltságokon és mentességeken túl a felek igazgatótanácsban részt vevő képviselői, az ügyvezető igazgató és az ügyvezető igazgató helyettesei részére biztosítja a nemzetközi szervezetek tagjainak képviselőit és ügyvezetőit általában megillető kiváltságokat, mentességeket, felmentéseket és könnyítéseket, a nemzetközi joggal összhangban.

(D) Valamennyi fél értesítheti az ügyvezető igazgatót minden olyan személyről – az (A) és (C) bekezdésben említett személyeket kivéve –, aki Ukrajnában tartózkodik majd a központ projektjeivel és tevékenységével kapcsolatban. Az a fél, amely ilyen értesítést tesz, tájékoztatja e személyeket azon kötelezettségükről, hogy tartsák tiszteletben Ukrajna törvényeit és rendeleteit. Az ügyvezető igazgató értesíti Ukrajna kormányát, amely e személyek részére biztosítja az e cikk (B) bekezdésének ii–v. pontjában felsorolt kiváltságokat.

(E) E cikk rendelkezései nem kötelezik Ukrajna kormányát, hogy az e cikk (A), (B) és (C) bekezdésében előírt kiváltságokat és mentességeket saját állampolgárainak biztosítsa.

(F) A fent említett kiváltságok, mentességek és egyéb kedvezmények sérelme nélkül, az e cikk szerinti kiváltságokat, mentességeket és kedvezményeket élvező személyek kötelesek Ukrajna törvényeit és rendeleteit tiszteletben tartani.

(G) E megállapodásban semmi sem értelmezhető úgy, hogy az (A)–(D) bekezdésben említett alkalmazottakat egyéb megállapodások szerint megillető kiváltságok, mentességek és egyéb kedvezmények terjedelme csökkenne.

## XIII. cikk

Bármely állam, amely e megállapodás felévé kíván válni, az ügyvezető igazgatón keresztül értesíti az igazgatótanácsot. Az igazgatótanács az ilyen államnak biztosítja e megállapodás hitelesített másolatait az ügyvezető igazgatón keresztül. Az igazgatótanács által történő jóváhagyást követően az államnak engedélyezik az e megállapodáshoz történő csatlakozást. Amennyiben az egykori Szovjetunió egy vagy több állama csatlakozik e megállapodáshoz, úgy azon államnak vagy államoknak meg kell felelniük a VIII. cikkben, a IX. cikk (C) bekezdésében és a X–XII. cikkben Ukrajna kormánya által vállalt kötelezettségeknek.

## XIV. cikk

Habár e megállapodásban semmi sem korlátozza a felek azon jogait, hogy a központ támogatása nélkül hajtsanak végre projekteket, a felek törekednek arra, hogy használják a központot, amennyiben olyan projekteken dolgoznak, amelyek céljai megegyeznek a központ céljaival.

## XV. cikk

(A) A felek e megállapodást a hatálybalépés után két évvel felülvizsgálják. A felülvizsgálatnak számításba kell vennie a felek pénzügyi kötelezettségvállalásait és a kifizetések teljesítését.

(B) E megállapodás a felek írásos beleegyezésével módosítható.

(C) Bármely fél visszaléphet e megállapodástól a többi fél írásos értesítése után hat hónappal.

## XVI. cikk

E megállapodás alkalmazására vagy értelmezésére vonatkozó bármely kérdés vagy jogvita a felek közötti konzultáció tárgyát képezi.

## XVII. cikk

A projektek lehető leggyorsabb finanszírozása céljából az aláíró felek meghatározzák a szükséges ideiglenes eljárásokat az alapszabály igazgatótanács által történő elfogadásáig. Ezeknek különösképpen része az ügyvezető igazgató és a szükséges alkalmazottak kinevezése, illetve a projektek benyújtására, felülvizsgálatára és jóváhagyására vonatkozó eljárások megállapítása.

## XVIII. cikk

(A) Minden aláíró fél, miután elvégezte az e megállapodás számára kötelező erejűvé tételéhez szükséges valamennyi belső eljárást, diplomáciai csatornákon keresztül értesíti erről a többi aláíró felet.

(B) E megállapodás a (B) bekezdésben említett utolsó értesítést követő harmincadik napon lép hatályba.

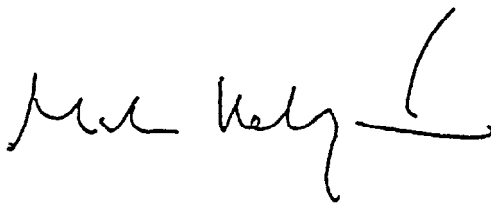
Fentiek hitelül az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt Kijevben, 1993. október 25-én, egy-egy eredeti példányban angol, francia és ukrán nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.


KANADA RÉSZÉRŐL:



A SVÉD KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL:



UKRAJNA RÉSZÉRŐL:



AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK RÉSZÉRŐL:

